



展望亞洲影視未來系列(上)

作為香港影視博覽 (Entertainment Expo) 的重要項目, 第三屆亞洲影視娛樂論壇 (Entertainment Pulse) 與香港國際影視展 (FILMART) 同期舉行, 論壇雲集多位知名領袖擔任演講嘉賓, 深入探討一系列專題, 涵蓋華語內容國際傳播, 歐亞合拍的優勢、機遇和挑戰, 全球合拍與發行的未來及機遇等, 為與會者提供引導思維和市場最新情報, 在瞬息萬變的環境中保持優勢。近年來, 華語內容國際影響力和競爭力在不斷提升, 成為海外翻拍和本土化創作寶典; 網絡微短劇也成為華語內容出海冉冉升起的新星。因此, 如何進一步做好華語內容的國際傳播, 成為當下一個重要的議題。 ◆香港文匯報記者 黃依江

## 共同促進華語內容國際傳播

# 開發「翻拍+本土」內容

# 提升競爭力



在國家廣播電視總局國際合作司主辦的「第二屆華語內容國際傳播論壇」中, 國家廣播電視總局國際合作司二級巡視員史志燕致辭表示, 華語內容是國際社會了解中國的重要窗口, 華語視頻內容開創國際市場擁有巨大潛力和良好前景, 國家廣播電視總局國際合作司將繼續大力支持海內外業界交流與合作, 以視聽為媒, 共同打造精彩視聽中國。香港貿發局中國內地總代表鍾永喜認為, 華語內容不單是中國的內容, 更是世界的內容, 從華語內容看世界, 不僅可以看到每個人生活上的點滴, 更能發現生命中的共鳴, 希望愈來愈多的華語影視作品走出去, 走進每個海外觀眾的心中。

### 《三十而已》泰國翻拍版將面世

中國國際電視總公司節目代理部總經理張琳、Viu 首席內容採購及發展總監李欣欣、華策影視集團總裁傅斌星、檸檬影視總裁陳菲以及哩哩哩副總裁張聖晏等嘉賓一同圍繞加強華語內容海外傳播、共享精彩視聽中國的主題發言。

與會嘉賓們分享了華語內容國際傳播的先進案例, 如檸檬原創劇集《三十而已》的泰國翻拍版即將面世, 邀請到中國觀眾也非常熟悉的李海娜和暹羅「推哥」的普提查·克瑟辛出演。陳菲介紹道:「《三十而已》讓女性放下年齡焦慮、活出真我的主題表達, 是全世界通行的, 它不同於中國古裝劇集帶來的視覺製作層面的優勢, 這是反映當下中國的都市劇集作品在女性價值觀上的率先表達, 而表達的內核引起海外觀眾的強烈共振, 也激發了海外市場的再創作, 這個表達是與時俱進的。」她亦透露,《三十而已》目前還有日本、印尼等多個國家的翻拍計劃正在推進。

### 兼顧海外發行和原創內容製作

除IP翻拍之外, 檸檬影視還進行了海外原創內容的開發, 陳菲續說:「例如都市情感喜劇《The Fair Lady》等泰國的本土原創劇集已經逐漸進入劇本開發階段; 面對擁有3億人口的印

尼大市場, 我們與當地的小說閱讀平台合作, 也正計劃創作都市情感類的劇集。」檸檬亦在海外嘗試長劇集以外的內容形態製作和發行海外微短劇的項目, 目前已經初步構建了海外短劇製作與發行的體系。「未來一年我們將有20部左右的作品面世。總結而言, 檸檬聚集的海外戰略將兼顧海外發行和海外內容製作, 發行商會緊跟市場多元化的趨勢, 不僅瞄準歐亞市場, 也會著眼於全球, 包括俄語區、中亞、西亞、中東、南美等。海外內容製作上, 檸檬將提升海外本土內容製作的體量和質量, 同時積極拓新海外的短劇市場。」

哩哩哩副總裁張聖晏則指出,「Made by Bilibili」動畫作品已在北美、歐洲和東南亞等全球190多個國家和地區發行, 登上了Netflix等海外主流平台。「我們的作品跨越語言和文化的差異, 受到了廣大海外觀眾的喜愛。去年10月, 我們還與日本富士電視台達成了戰略合作, 設立了專屬B站創作的頻道『BStation』, 專注播放『Made by Bilibili』的原創作品, 未來也將合作《時光代理人》的日劇改編。這是國內視頻平台第一次與日本主流電視台達成頻道合作, 為國產動畫劇集在國際市場的出海打下了堅實的基礎。」

## 藉好故事跨越全球 合拍模式克服文化差異障礙

香港文匯報訊 (記者 胡茜) 跨國製作是現今影視行業的一大主流。合拍模式既可匯集不同地方的影視人才, 亦可擴大資金來源, 同時拓闊觀眾群。但要製作優秀的合拍作品, 不僅要克服文化差異, 亦必須妥善處理融資、分銷和物流等商業安排。在FILMART日前舉辦的「亞洲內容產業峰會年度論壇: 全球合拍與發行的未來及機遇」和「歐亞合拍的優勢、機遇和挑戰」論壇中, 來自歐亞不同國家的業界翹楚齊聚一堂, 分享各自國家最新政策, 洞悉行業未來走向, 深入探討跨國合作機遇, 並宣布了多個即將展開的國際合拍項目。文化體育及旅遊局副局長劉震在論壇伊始致辭歡迎:「在過去的幾年裏, 這個行業很榮幸地得到了多方的支持, 我們可以看到未來還是值得期待的。」

### 以多元題材打開海外市場

香港電影發展局主席王英偉稱, 好的故事值得重複一百次, 合拍既有機遇, 也有資源。「香港影視製作成本不斷上升, 市場資源有限, 因此業界可能需要再動動腦筋, 才能有好的發展。現在我們要做到跨地域和多元化, 香港電影發展局是非常著力在這方面的, 過去幾年我們至少為30位新晉導演提供了資金, 也資助在內地上映的香港電影, 並贊助香港電影公司跟

亞洲或歐洲的電影公司合拍電影, 拍一些多元題材, 打開海外市場。」

他續說:「香港的電影市場不僅僅是與亞洲合作, 更要擴展到歐洲的電影業。未來我們要跟隨趨勢去製作內容, 還是我們要成為製作內容趨勢的人? 這一直是一個問題。但是從中找到一個平衡, 就是高質量的內容。只要是好的內容, 就永遠是最大的贏家。香港是個很小的城市, 所以我們與全世界都要合作, 從前我們的產出是Made in Hong Kong, 現在我們看到的是Made by Hong Kong, 未來我們更要打開所有的大門, 向所有的新市場敞開。」

一直以來, 香港劇組前往不同國家拍攝, 或者海外劇組來香港取景等情況都十分常見。香港電影發展局秘書長麥聖希說:「對香港來說, 這種交流是一直有的。去年香港新增了20名年輕導演, 也湧現出很多優秀的電影製片人。我們有人才, 也有多元匯聚的文化, 這是我們的優勢。未來在電影合拍創作中, 語言和表演風格也應鼓勵多元化的表達。」

### 跨國合拍是大勢所趨

歐洲國家在合拍領域有著悠久而成功的傳統, 最近亞洲也展現了鼓勵區域間合作的意願。在論壇中, 講者們不約而同地提出, 歐洲本就是一个多元化的大



《三十而已》泰國版即將面世。網上圖片



哩哩哩與日本富士電視台合作《時光代理人》的日劇改編。網上圖片



漫大的展位展示多項先進的人工智能和藝術科技項目。漫大供圖



眾嘉賓表示應以科技為翼, 構建國際傳播新格局。



陳菲介紹《三十而已》的泰版翻拍情況。



杜琪峯 (左二) 呼籲青年電影人重視學習電影史。漫大供圖

香港文匯報訊 (記者 陳藝) 凝聚八方力量, 振興香港影視。正值香港着力打造中外文化藝術交流中心之際, 香港漫會大學電影學院攜手阿里影業, 達成「5年至少20位優秀電影人才」的戰略合作, 重點培育香港電影的專業新生力量, 助力港藝復興。

作為香港首個開辦影視製作課程的院校, 香港漫會大學電影學院為電影業界以及國際電影學術研究提供了大量年輕生力軍。今屆FILMART漫大展示了包括獲特區政府3,540萬港元資助的「未來影院系統」等五個重點應用於電影和文化藝術的科技研究項目及五間漫大藝術科技初創公司。適逢成立15周年, 漫大電影學院假星劇院舉行的慶典活動上亦匯聚了不少資深電影業界、學界人士, 共同聚焦電影人才培養, 商討未來電影教育的發展方向。

漫大暫任首席創新總監劉樂庭教授在活動致辭時表示, 漫會大學電影學院由教育研發到鼓勵藝術初創, 通過積極推動產學研合作, 將學術研究轉化為落地的應用, 務求對香港、國家以至全球文化、社會同經濟發展出一份力, 為電影業界以及跨媒體業界創造更美好的未來。

漫大電影學院總監薛愛倫教授表示, 在電影教育中, 漫大將繼續注重激勵年輕的電影製作人在風格和說故事方面進行創新, 對新想法、新技術、新合作模式持開放態度, 着力培養香港新世代電影人。

### 推動電影教育擁抱科技

座談環節中, 卡梅隆佩斯中國集團 (Cameron Pace Group China) 總裁信森強調, 未來電影教育的重點是在提高創造力的基礎上, 更好地使用數據和科技提高業界的工作效率。

作為漫大電影學院課程榮譽顧問, 杜琪峯則呼籲青年電影人重視學習電影史,「只有歷史遺產才可以令電影持續無限地發展。」他回憶初次由菲林轉入數碼技術拍攝電影時, 他望住畫面一度「槍到死」, 感嘆自己不是在拍電影而是在拍電視, 但時間久後「習慣咗」, 更重要的是「向前看」。對於眼下蓬勃發展的AI技術, 他亦樂觀看待,「科學是幫助電影發展的, 電影人的責任是把科技發明應用到作品中給觀眾帶來驚喜。」他最後鼓勵台下的青年電影人:「電影發展最重要的還是你們。」

漫大着力培養新世代電影人才



「亞洲內容產業峰會年度論壇」匯聚各國業界翹楚。

陸, 雖然亞洲對歐洲來說是一種新的文化, 但電影同樣需要好的故事, 不用擔心目的地是哪裏, 既然有一艘船要啟航了, 那快點跳上船才是最重要的。「當然, 電影合拍是一件讓人興奮的事情。」法國國家電影與動畫中心 (CNC) 國際部門總監 Catherine 說,「對法國來說, 合作是我們製作電影的核心。除了資金之外, 更重要的就是技術的分享。最關鍵的一點是不斷去開發, 克服文化的障礙, 在法國每年有一半的電影是合拍片, 可見我們非常重視。」德國 Berlin Brandenburg Film Commission 主管 Christianne 表示, 目前看到了愈來愈多的全球化, 所有的行業都是如此, 電影當然也不例外。「歐洲有非常強大的資金支持機制, 德國非常支持合拍, 也希望得到更多機構的支持。現在是全球化時代, 不只是在歐盟, 和中國我們也有電影合作。」她指出, 在柏林電影節也討論了合拍這個議題, 大家都在關注合拍的進程和變化。



歐亞業界代表共探合拍的優勢、機遇和挑戰。



王英偉表示合拍片既有機遇, 也有資源。